

to



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
UNIVERSITE GRENoble ALPES (UGA), FRANCE  
AND  
UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA (UFPB),  
BRAZIL**

**ACCORD-CADRE DE COOPERATION  
INTERNATIONALE  
ENTRE  
L'UNIVERSITE GRENoble ALPES (UGA), FRANCE  
ET  
UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA (UFPB),  
BRÉSIL**

Both institutions wishing to promote the development and growth of exchanges and academic, scientific and cultural activities,

Désirant mutuellement promouvoir le développement et l'accroissement des échanges et des activités académiques, scientifiques et culturelles,

**The Université Grenoble Alpes, hereafter referred to as "UGA",** public, scientific, cultural and professional institute (EPSCP), represented by its President MrYassine LAKHNECH and whose address is:

621 avenue Centrale – 38400 Saint-Martin d'Hères, France.

**L'Université Grenoble Alpes, dénommée ci-après l'UGA,**Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP), représentée par son Président Monsieur Yassine LAKHNECH,et dont l'adresse est sise :

621 avenue Centrale - 38400 Saint Martin d'Hères – France.

AND

ET

**L'Université Fédérale de Paraíba, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, représentée par sa Présidente, Margareth de FATIMA FORMIGA MELO DINIZ,** sise : Cidade Universitária - 58051-900 – João Pessoa – PB – Brésil.

**University Federal of Paraíba, hereafter referred to as UFPB, represented by its Rector Margareth de FATIMA FORMIGA MELO DINIZ**and whose address is Cidade Universitária - 58051-900 – João Pessoa – PB – Brazil.

UGA andUFPB are hereafter referred to jointly as "the Parties" and hereby agree the following:

L'UGA etl'UFPB sont désignées conjointement « Parties » et conviennent de ce qui suit :

**ARTICLE 1. : OBJECT OF THE PARTNERSHIP**

The present Memorandum of Understanding, hereafter referred to as "MoU", aims to provide a formal framework to the cooperation and to facilitate and intensify the academic, scientific and cultural exchanges that already exist between the two partner institutions.

**ARTICLE 1. : OBJET DU PARTENARIAT**

Le présent Accord-cadre vise à donner un cadre formel à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges académiques, scientifiques et culturels déjà amorcés entre les établissements partenaires.

## ARTICLE 2. : COMMITMENT OF THE PARTIES

To attain these objectives, the Parties, while respecting the principles of equality and reciprocity, agree:

1. To promote exchanges of university personnel (lecturers, researchers and administrative staff).
2. To develop teaching and research activities and projects of common interest.
3. To exchange students for periods of study, for research and/or work placements/internships
4. To organize joint academic conferences or seminars.
5. To promote joint publications.
6. To develop and expand the potential of the partnership should the context so require.

This non-exhaustive list of activities is hereafter referred to as "international cooperation".

## ARTICLE 3. : SPECIFIC ADDENDA WITHIN THIS MOU

This MoU is an agreement in principle that governs relations between the Parties in general. The special terms of fulfilment of this MoU will be subject to specific addenda.

## ARTICLE 4. : CONFIDENTIALITY

Each Party undertakes to use the Confidential Information provided by the other Parties solely for the purposes of implementing the present MoU (and its specific addenda).

The Confidential Information must be designated as such by the issuing Party, by means of a stamp or by an explicit form of words should it be communicated in writing, such as "CONFIDENTIAL INFORMATION", "CONFIDENTIAL INDUSTRY", "CONFIDENTIAL", or by an express indication of its confidential nature if it is disclosed by word of mouth, and such confidential nature must be confirmed in writing within a maximum period of thirty (30) calendar days of the date of disclosure by word of mouth.

Each Party undertakes not to disclose or communicate to anyone whatsoever the confidential information supplied, except to members of its personnel who ought to be aware of it in the context of execution of the present

## ARTICLE 2. : ENGAGEMENT DES PARTIES

Pour atteindre ces objectifs, les Parties, en respectant les principes d'égalité et de réciprocité, sont d'accord pour :

1. Promouvoir des échanges de personnel universitaire (enseignants, chercheurs et administratifs).
2. Développer des activités et projets de recherche et d'enseignement d'intérêt commun.
3. Echanger des étudiants pour des périodes d'études, de recherche et/ou de stage.
4. Organiser en commun des colloques ou séminaires.
5. Promouvoir des publications conjointes.
6. Développer la visée du partenariat et son contexte si nécessaire.

Cette liste d'activités non-exhaustive est ci-après désignée « coopération internationale ».

## ARTICLE 3. : CONVENTIONS D'APPLICATION A L'ACCORD-CADRE

Cet Accord-cadre est un accord de principe qui règle les relations entre les Parties de manière générale. Les modalités particulières d'exécution du présent Accord-cadre doivent faire l'objet de conventions spécifiques d'application.

## ARTICLE 4. : CONFIDENTIALITE

Chaque Partie s'engage à n'utiliser les Informations Confidentielles fournies par les autres Parties qu'à l'occasion de l'application du présent Accord-cadre (et de ses conventions d'application).

Les Informations Confidentielles doivent être désignées comme telles par la Partie émettrice, au moyen d'un tampon ou d'une légende explicite si elles sont communiquées par écrit, telle que « INFORMATION CONFIDENTIELLE », « CONFIDENTIEL INDUSTRIE », « CONFIDENTIEL », ou par une indication expresse de leur caractère confidentiel si elles sont divulguées oralement, ce caractère confidentiel devant être confirmé par écrit dans un délai maximal de trente (30) jours calendaires à compter de la date de la divulgation orale.

Chaque Partie s'engage à ne pas divulguer ou communiquer à quiconque, sauf aux membres de son personnel qui devraient en avoir

MoU or of its specific addenda, provided that they are duly informed of the confidential nature of such CONFIDENTIAL INFORMATION prior to having access to it and that they agree or have agreed in writing to the Recipient Party to treat the CONFIDENTIAL INFORMATION in accordance with obligations at least as restrictive as those undertaken in the present MoU.

Each Party shall make any and all arrangements necessary to ensure the observance of such obligations of secrecy by its personnel and shall be held liable for any and all failure of its Affiliates to abide by the obligations.

This obligation will not apply to information that may already be known by the other Party prior to its receipt or to information already published or made accessible to the public otherwise than by a violation of the MoU.

#### **ARTICLE 5. : INTELLECTUAL PROPERTY**

Each Party retains full title over its own knowledge, irrespective of its nature, whether or not it is protected by a law of intellectual property (patent, design, model, trademark, copyright).

Each Party is the owner of any results it obtains alone in the course of the present MoU and of its specific addenda, whether or not they can be protected by a law of intellectual property. It alone shall decide upon the measures to be taken to exploit and protect such results, and for which such Party alone is liable.

The results of the work undertaken jointly are the joint property of the Parties. The intellectual property pertaining to the Parties' joint activities will be subject to subsequent specific addenda.

#### **ARTICLE 6. : PUBLICATIONS**

Any publication or communication, by one of the Parties, of information pertaining to results or know-how gleaned from the present MoU (and

connaissance dans le cadre de l'exécution du présent Accord-cadre ou de ses conventions d'application, les informations confidentielles fournies sous réserve qu'ils soient informés du caractère confidentiel de ces INFORMATIONS CONFIDENTIELLES avant d'y avoir accès et qu'ils s'engagent ou se soient engagés par écrit auprès de la Partie Recevant à traiter les INFORMATIONS CONFIDENTIELLES selon des obligations au moins aussi restrictives que celles souscrites au présent Accord-cadre.

Chaque Partie prendra toute disposition pour assurer le respect de ces obligations de secret par son personnel et sera tenue pour responsable de tout manquement aux obligations de ses Affiliés.

La présente obligation ne s'appliquera pas aux informations qui seraient déjà connues par l'autre Partie avant leur réception, ainsi qu'aux informations ayant été publiées ou rendues accessibles au public autrement que par une violation de l'Accord-cadre.

#### **ARTICLE 5. : PROPRIETE INTELLECTUELLE**

Chaque Partie reste entièrement propriétaire de toutes ses connaissances propres, de quelques natures qu'elles soient, qu'elles soient protégées ou non par un droit de propriété intellectuelle (brevet, dessin, modèle, marque, droit d'auteur).

Chaque Partie est propriétaire des résultats obtenus par elle seule pendant la durée du présent Accord-cadre et de ses conventions d'application, qu'ils soient protégeables ou non par un droit de propriété intellectuelle. Elle décide seule des mesures de valorisation et de protection à prendre et les engage seule.

Les résultats des travaux menés en commun sont la propriété commune des Parties. La propriété intellectuelle liée aux activités communes des Parties fera l'objet d'accords spécifiques ultérieurs.

#### **ARTICLE 6. : PUBLICATIONS**

Toute publication ou communication, par l'une des Parties, d'information portant sur les résultats ou savoir-faire issus du présent



from its specific addenda) in the course of the MoU and in the five (5) years thereafter, must be authorised by the other Parties. Unless the Parties express their refusal within two months of the request for permission to publish or communicate, permission is deemed granted.

Such publications and communications must mention the assistance provided by each of the Parties.

#### **ARTICLE 7. : LANGUAGES IN WHICH THE AGREEMENT IS DRAFTED**

This document is drawn up in two (2) **bilingual** copies. Both languages (English and French) are used in each of the two copies. The English version will prevail in the event of contradiction or difficulty of interpretation.

#### **ARTICLE 8. : LOGO**

Each of the Parties may, in its communication relating to the present partnership, mention the name of the other Party and may, with its agreement, use the logo of the other party.

#### **ARTICLE 9. : DURATION AND RENEWAL**

The present MoU comes into force on the date of signature of the agreement by the last of the Parties.

It is concluded for a period of five (5) years. Any renewal will be made expressly, in writing, after appraisal of the partnership, six (6) months prior to expiry of the MoU.

Validity: from 2019/2020 to 2024/2025.

#### **ARTICLE 10. : TERMS OF REVISION, JOINDER CLAUSE**

This MoU may be revised or amended during the period of its application by addendum signed by all Parties concerned, for the remaining period of application of the MoU.

The addendum will stipulate the items amended in the initial MoU without such items calling into

accord-cadre (et de ses conventions d'application) devra recevoir, pendant la durée de l'Accord-cadre et dans les cinq (5) années suivantes, l'autorisation des autres Parties. En l'absence de refus exprimé par les Parties dans les deux mois à compter de la demande d'autorisation de publication ou de communication, l'autorisation est réputée acquise.

Ces publications et communications devront mentionner le concours apporté par chacune des Parties.

#### **ARTICLE 7. : LANGUES DE REDACTION**

Le présent Accord-cadre est rédigé en deux (2) exemplaires **bilingues**. Les deux langues (anglaise et française) figurent dans chacun des deux exemplaires. La version anglaise, fera foi en cas de contradiction ou de difficulté d'interprétation.

#### **ARTICLE 8. : LOGO**

Chacune des Parties pourra faire mention, dans sa communication ayant trait au présent partenariat, du nom de l'autre Partie et pourra utiliser, avec son accord, le logo de l'autre partie.

#### **ARTICLE 9. : DUREE ET RENOUVELLEMENT**

Le présent Accord-cadre prend effet à la date de la dernière signature.

Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Le renouvellement éventuel interviendrait de façon expresse, par écrit, après évaluation du partenariat six (6) mois avant l'expiration de l'Accord-cadre.

La validité de cet accord couvrira les années académiques de 2019/2020 à 2024/2025.

#### **ARTICLE 10. : MODALITES DE REVISION, CLAUSE D'ADHESION**

Cet Accord-cadre peut être révisé ou modifié en cours d'exécution par voie d'avenant signé de toutes les Parties, pour la durée résiduelle d'application de l'Accord-cadre.

L'avenant précisera les éléments modifiés de l'Accord-cadre initial, sans que ceux-ci ne



question the object of the MoU set out in Article 1. Being appended to the present MoU and all addenda will be subject to the same provisions that govern the former.

#### ARTICLE 11. : TERMINATION

This MoU may be terminated by either Party at any time, provided that four (4) months' notice is given in writing.

Termination will be pronounced four (4) months after dispatch of the written termination request and it will come into force only upon completion of all actions, exchanges and placements running prior to the date of pronouncement of termination.

#### ARTICLE 12. : TERMS GOVERNING SETTLEMENT OF DISAGREEMENTS

The Parties will make every effort amicably to resolve by direct conciliation all disagreements stemming from the implementation of this MoU. In the event of persistent disagreement, the Parties will refer the matter to the competent jurisdiction.

Universidade Federal da Paraíba

Signed at \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_

  
Margareth de FATIMA FORMIGA MELO  
DINIZ Rector

*Margareth de F. Melo Diniz*  
Rectora UFPA

puissent conduire à remettre en cause l'objet de l'Accord-cadre défini à l'article 1<sup>er</sup>. Étant attaché au présent Accord-cadre, tout avenant sera soumis aux mêmes dispositions qui le régissent.

#### ARTICLE 11. : RESILIATION

Le présent Accord-cadre peut être résilié par l'une des Parties, à tout moment, sous réserve du respect d'un préavis écrit de quatre (4) mois.


La résiliation sera prononcée quatre (4) mois après l'envoi de la demande écrite de résiliation et elle ne deviendra effective qu'au terme de l'ensemble des actions, échanges et mobilités en cours d'exécution avant la date de prononcé de la résiliation.

#### ARTICLE 12. : MODALITES DE REGLEMENT DES LITIGES

Les Parties s'efforceront de résoudre à l'amiable par voie de conciliation directe tout désaccord relatif à l'exécution de cet Accord-cadre. En cas de désaccord persistant, les Parties s'en remettront à la juridiction compétente.

Université Grenoble Alpes

Signé à Grenoble, le 17/11/2020

  
Yassine LAKHNECH  
Président

Pour le Président  
et par délégation

La Vice-Présidente rayonnement  
et relations internationales

Karine Samuel